Songs of our Past

marilyn krimm, soprano
nancy hodge, piano

sponsored by
ann arbor hadassah
ann arbor, michigan

sandy

Marilyn Krimm, dramatic soprano, has been singing in Yiddish and Hebrew since her childhood in Brooklyn, N. Y. She sang her way through school performing at weddings and bar mitzvahs. A resident of Ann Arbor, she received her Master of Music degree at The University of Michigan, appearing professionally in opera, oratorio and concert, and on radio and television.

Nancy Hodge was born in Cleveland, Ohio. She received Bachelor and Master of Music degrees in Organ from the Cleveland Institute of Music and became a member of the faculty there. She is presently completing her doctoral studies at The University of Michigan where she is a member of the accompanying faculty.

Bruce Larkin and Anne Bartholomew are music students at The University of Michigan.

This booklet was prepared with the assistance of Herbert Paper, Selma Sussman, and Sandy Goldberg.

AFN PRIPITCHIK
(By the fireside)

music by A. Warshowsky
arranged by Carl J. Alexius

Mark Warshawsky was born in Zhitomir in 1845 and died in Kiev in 1907. He was a lawyer by profession and a folk singer by inclination.

By the fireside
Burns a little fire
And in the room it is hot
And the teacher teaches
Little children
The alef-beys.
See children
Remember dear ones
What you learn here.
Say once more
And yet once again
Kometz aleph o.

Learn children
With great desire
This I say to you
Whoever of you will know
How to read Hebrew
Will receive a prize.

You children
Will grow older
Then you yourselves
Will understand
How only tears
Lie in these letters
And how much weeping.

אויפן פריפעטשיק
ברענט א פייערל
און אין שטוב איז הייס
און דער רבי לערנט
קליינע קינדערלעך
דעם אלף-בית.
זייט זשע קינדערלעך
געדענקט זשע טייערע
וואס איר לערנט דא.
זאגט זשע נאכאמאל
און טאקע נאכאמאל
קמץ אלף א.

לערנט קינדער
מיט גרויס חשק
אזוי זאג איך אייך אן
ווער עס וועט פון אייך
קענען עברי
דער באקומט א פאן.

איר וועט קינדער
עלטער ווערן
וועט איר אליין
פארשטיין
ווי פיל אין די אותיות
ליגן טרערן
און וויפיל געוויין.

Afn pripichik
Brent a fayerel
Un in shtub iz heys
Un der rebe lernt
Kleyne kinderlakh
Dem alef-beys.
Zayt-zhe kinderlakh
Gedenkt-zhe tayere
Vos ir lernt do.
Zogt-zhe nokh amol
Un take nokh amol
Kometz alef o.

Lernt kinder
Mit groys kheyshek
Azoy zog ikh aykh on
Ver es vet fun aykh
Kenen ivre
Der bakumt a fon.

Ir vet kinder
Elter vern
Vet ir aleyn
Farshteyn
Vi fil in di oysyes
Lign trern
Un vifil geveyn.

YANKELE

music by M. Gebirtig
arranged by Carl J. Alexius

Mordechai Gebirtig was born in 1877 in Cracow and died in the Cracow Ghetto in 1943. His family used to sing his tunes during informal musical evenings at home.

Dr. Carl J. Alexius is currently an Assistant Professor of Music at The University of Michigan. Born and raised in New Orleans, Louisiana, he received a Fulbright grant in 1953 to study composition in Germany. Dr. Alexius has written a number of works which have been performed in the U.S. and in Europe.

Go to sleep already,
Yankele my lovely one,
Your eyes your dark ones
Close them now.
A little boy who already has
All his teeth
Must his mother still sing to him
Ay-lu-lu?

A little boy who already has
All his teeth
And who with luck
Will soon go to school,
And will study
Torah and Talmud
Should he cry when his mother
Rocks him?

A little boy who will study
Talmud
Here stands his father
Listening to him proudly
A little boy who grows to be
A Talmud scholar
The whole night long
Doesn't leave his mother alone?

A little boy who grows to be
A Talmud scholar
And a skillful merchant
At the same time
A little boy
A smart grownup little boy
Should lie here so wet
As if he were in a river?

Well go to sleep
My smart grownup little boy
In the meantime you lie
In my cradle
It will yet cost many
Mother's tears
Until you'll become a
Really grownup man.

שלאף זשע מיר שוין,
יאנקעלע מיין שיינער,
די אייגעלעך די שווארצינקע
מאך צו.
א יינגעלע וואס האט שוין
אלע ציינדעלעך
מוז נאך די מאמע זינגען
איי-לו-לו.

א יינגעלע וואס האט שוין
אלע ציינדעלעך
און וועט מיט מזל
באלד אין חדר גיין,
און לערנען וועט ער
חומש און גמרא
זאל וויינען ווען די מאמע
וויגט אים איין.

א יינגעלע וואס לערנען
וועט גמרא
אט שטייט דער טאטע
קוועלט און הערט זיך צו
א יינגעלע וואס וואקסט
א תלמיד חכם
לאזט גאנצע נעכט
דער מאמען ניט צורו.

א יינגעלע וואס וואקסט
א תלמיד חכם
און א געניטער סוחר
אויך צוגלייך
א יינגעלע
א קלוגער חתן בחור
זאל ליגן אזוי נאס
ווי אין א טייך.

נו שלאף זשע מיר
מיין קלוגער חתן בחור
דערווייל ליגסטו
אין וויגעלע ביי מיר
ס'וועט קאסטן נאך פיל מי
און מאמעס טרערן
ביז וואנען ס'וועט א מענטש
ארויס פון דיר.

Shlof-zhe mir shoyn,
Yankele mayn sheyner,
Di eygelakh di shvartsinke
Makh tsu.
A yingale vos hot shoyn
Ale tseyndalakh
Muz nokh di mame zingen
ay-lu-lu.

A yingale vos hot shoyn
Ale tseyndalakh
Un vet mit mazel
Bald in kheyder geyn,
Un lernen vet er
Khumesh un gemore
Zol veynen ven di mame
Vigt im ayn.

A yingale vos lernen
Vet gemore
Ot shteyt der tate
Kvelt un hert zikh tsu
A yingale vos vakst
A talmid khokhem
Lozt gantse nekht
Der mamen nit tsuru.

A yingale vos vakst
A talmid khokhem
Un a geniter soykher
Oykh tsuglaykh
A yingale
A kluger khosn bokher
Zol lign azoy nas
Vi in a taykh.

Nu shlof-zhe mir
Mayn kluger khosn bokher
Dervayl ligstu
In vigale bay mir
Svet kostn nokh fil mi
Un mames trern
Bizvanen svet a mentsh
Aroys fun dir.

ROJINKES MIT MANDLEN music by A. Goldfaden
(Raisins and Almonds) arranged by Carl J. Alexius

Abraham Goldfaden was born in Altkonstantin in 1840 and died in New York in 1908. He is widely regarded as the Father of the Modern Yiddish Theater and was a prolific writer of many works for the Yiddish stage. He excelled in both the texts and music for his works.

אין דעם בית המקדש
אין א ווינקל חדר
זיצט די אלמנה בת ציון אליין
איר בן-יחיד'ל אידעלע
וויגט זי כסדר
און זינגט אים צום שלאפן
א לידעלע שיין.

In dem beys hamikdesh
In a vinkl kheyder
Zitst di almone bas-tsiyen aleyn
Ir ben-yokhidl, idale,
Vigt zi keseyder
Un zingt im tsum shlofn
A lidale sheyn.

אונטער אידעלעס וויגעלע
שטייט א קלאר ווייס ציגעלע
דאס ציגעלע
איז געפארן האנדלען
דאס וועט זיין דיין בארוף
ראזשינקעס מיט מאנדלען
שלאף זשע אידעלע שלאף.

Unter idales vigale
Shteyt a klor vays tsigale
Dos tsigale
Iz geforen handlen
Dos vet zayn dayn baruf
Rozhenkes mit mandlen
Shlof-zhe, idale, shlof.

In the Holy Temple
In a dark room
Sits the poor widow of Zion alone
Her only son, Yidale,
She rocks continually
And sings him to sleep
With a nice little song.

Under Yidale's cradle
Stands a snow white goat
The goat
Has been traveling on business
This will be your calling
Raisins and amonds
Sleep, Yidale, Sleep.

YOME, YOME traditional
arranged by Carl J. Alexius

Yome, Yome, sing me a little song
What does this little girl want?

This little girl wants a pair of shoes
We must go and tell the shoemaker.

No, mother dear, no
You don't understand what I mean
You are a bad mother
You can't understand me.

This little girl wants to have a dress
We must go and tell the dressmaker.

No, mother dear, no
You don't understand what I mean
You are a bad mother
You can't understand me.

This little girl wants a ring
We must go and tell the goldsmith.

No, mother dear, no
You don't understand what I mean
You are a bad mother
You can't understand me.

This little girl wants a husband
We must go and tell the matchmaker.

Yes, mother dear, yes
You know now what I mean
You are a good mother
You now understand me!

יאמע יאמע זינג מיר א לידעלע
וואס דאס מיידעלע וויל
דאס מיידעלע וויל
א פאר שיכעלעך האבן
דארף מען גיין
דעם שוסטער זאגן
ניין מאמעניו ניין
דו ווייסט ניט וואס איך מיין
דו ביסט א שלעכטע מאמע
דו קענסט מיך ניט פארשטיין.

Yome yome zing mir a lidale
Vos dos meydale vil
Dos meydale vil
A por shikhalakh hobn
Darf men geyn
Dem shuster zogn
Neyn mamenyu neyn
Du veyst nit vos ikh meyn
Du bist a shlekhte mame
Du kenst mikh nit farshteyn.

דאס מיידעלע וויל
א קליידעלע האבן
דארף מען גיין
דעם שניידער זאגן

Dos meydale vil
A kleydale hobn
Darf men geyn
Dem shnayder zogn

דאס מיידעלע וויל
א רינגל האבן
דארף מען גיין
דעם גאלדשמיד זאגן

Dos meydale vil
A ringl hobn
Darf men geyn
Dem goldshmid zogn

דאס מיידעלע וויל
א חתן האבן
דארף מען גיין
דעם שדכן זאגן

Dos meydale vil
A khosn hobn
Darf men geyn
Dem shadkhen zogn

יא מאמעניו יא
דו ווייסט שוין
וואס איך מיין
דו ביסט א גוטע מאמע
דו קענסט מיך שוין פארשטיין.

Yo mamenyu yo
Du veyst shoyn
Vos ikh meyn
Du bist a gute mame
Du kenst mikh shoyn farshteyn.

PAPIR IZ DOCH VAYS
(Paper is White)

music by E. Zunzer
arranged by Carl J. Alexius

Elyakum Zunzer was born in Vilna in 1840 and died in New York in 1913. Though not a professional musician, he wrote over 600 songs, many of which stem from the badkhan tradition of folksongs.

Paper is white
And ink is black
To you my sweet life
Goes my heart.
I would always sit
Three days in a row
To kiss your beautiful face
And to hold your hand.

Last night
I was at a wedding
Many beautiful girls
Did I see there
Many beautiful girls
Cannot compare to you
With your black eyes
And your black hair.

Your bearing your expression
Your gentle manner
In my heart a fire burns
No one sees it burn
Nowhere is there a person
Who can feel how it burns
Death and life
Are in the hands of God.

Ah dear God
Hear out my request
To the wealthy you grant honor
With a beautiful bearing
To me just give a little house
On the grass that is green
So I and my sweet life
Can live there inside.

פאפיר איז דאך ווייס
און טינט איז דאך שווארץ
צו דיר מיין זיס לעבן
ציט דאך מיין הארץ.
איך וואלט שטענדיג געזעסן
דריי טעג נאכאנאנד
צו קושן דיין שיין פנים
און צו האלטן דיין האנט.

Papir iz dokh vays
Un tint iz dokh shvarts
Tsu dir mayn zis lebn
Tsit dokh mayn harts.
Ikh volt shtendig gezesn
Dray teg nokhanand
Tsu kushn dayn sheyn ponim
Un tsu haltn dayn hant.

נעכטן ביינאכט
בין איך אויף א חתונה געוועזן
פיל שיינע מיידעלעך
האב איך דארט געזען
פיל שיינע מיידעלעך
צו דיר קומט נישט גאר
מיט דיינע שווארצע אייגעלעך
און דיינע שווארצע האר.

Nekhtn baynakht
Bin ikh af a khasene geven
Fil sheyne meydalakh
Hob ikh dort gezen
Fil sheyne meydalakh
Tsu dir kumt nisht gor
Mit dayne shvartse eygalakh
Un dayne shvartse hor.

דיין טאליע דיין מינע
דיין איידעלער פאסאן
אין הארצן ברענט א פייער
מען זעט עס ניט אן.
ניטא אזא מענטש
וואס זאל פילן ווי עס ברענט
דער טויט און דאס לעבן
איז ביי גאט אין די הענט.

Dayn talye dayn mine
Dayn eydeler fason
In hartsn brent a fayer
Men zet es nit on.
Nito aza mentsh
Vos zol filn vi es brent
Der toyt un dos lebn
Iz bay got in di hent.

אך דו ליבער גאט
הער אויס מיין פארלאנג
דעם עושר גיסטו כבוד
מיט א שיינעם גאנג
אוי מיר גיב א שטיבעלע
אויף דעם גראז דעם גרינעם
אז איך מיט מיין זיס לעבן
זאלן וואוינען דערינען.

Akh du liber got
Her oys mayn farlang
Dem oysher gistu koved
Mit a sheynem gang
Oy mir gib a shtibale
Af dem groz dem grinem
Az ikh mit mayn zis lebn
Zoln voynen drinen.

A GENEYVE
(A Robbery)

traditional
arranged by Carl J. Alexius

ביי מיין רבין איז געוועזן
איז געוועזן ביי מיין רבין
ביי מיין רבין איז געוועזן
א גניבה.

Bay mayn rebn iz gevezn
Iz gevezn bay mayn rebn
Bay mayn rebn iz gevezn
A geneyve.

זיבן העמדער ווי די בעכער
דריי מיט לאטעס
פיר מיט לעכער
ביי מיין רבין איז געוועזן
א גניבה.

Zibn hemder vi di bekher
Dray mit lates
Fir mit lekher
Bay mayn rebn iz gevezn
A geneyve.

זיבן לייכטער ווי די שטערן
דריי אן פיס
און פיר אן רערן
ביי מיין רבין איז געוועזן
א גניבה.

Zibn laykhter vi di shtern
Dray on fis
Un fir on rern
Bay mayn rebn iz gevezn
A geneyve.

זיבן הענער ווי די ציגן
דריי אן קעפ
און פיר אן פליגל
ביי מיין רבין איז געוועזן
א גניבה.

Zibn hener vi di tsign
Dray on kep
Un fir on fligl
Bay mayn rebn iz gevezn
A geneyve.

זיבן מיידן ווי די סאסנעס
דריי אן ציין
און פיר אן יאסלעס
ביי מיין רבין איז געוועזן
א גניבה.

Zibn meydn vi di sosnes
Dray on tseyn
Un fir on yasles
Bay mayn rebn iz gevezn
A geneyve.

In my rabbi's house there was
There was in my rabbi's house
In my rabbi's house there was
A robbery.

Seven shirts like jugs
Three with patches
Four with holes
In my rabbi's house there was
A robbery.

Seven candlesticks like the stars
Three without feet
And four without sticks
In my rabbi's house there was
A robbery.

Seven hens like goats
Three without heads
And four without wings
In my rabbi's house there was
A robbery.

Seven maidens like pine trees
Three without teeth
And four without gums
In my rabbi's house there was
A robbery.

A YIDISH KIND (A Jewish Child)

poem by Chane Chaitin
arranged by Carl J. Alexius

Chana Chaitin was born in Shoval, Lithuania. She survived the Holocaust and wrote for a newspaper in Lodz. Some of her poems were published in Germany and in Israel.

In a Lithuanian village far
In an isolated house
Through a window that wasn't large
Are children looking out
Boys with curly heads
Girls with blond braids
And together there with them
Two dark eyes look out.

Dark eyes full of charm
And a little nose
Little lips meant only to be kissed
And dark curly hair
His mother brought him here
wrapped up late at night
She kissed him hard
Cried and worried
And quietly said to him:

This is your house from this day on
Remember your mother's last words
I am hiding you here because
Your life is in danger
Play nicely with the other children
Be still, attentive and quiet
No Jewish word, no Jewish song
From now on you're no longer a Jew.

The child begged her
I want to be with you mama
Don't leave me here alone
He trembled and cried
She promised him many things
But nothing was of avail
He cried no!--no!--
I don't want to stay here all alone.

She took him into her arms
And with a trembling voice
Like once in their own home
She rocked him to sleep
She kissed his little head
She kissed him with her heart full of fear
She left him alone and went away.

Outside was cold and windy
A voice inside her said, oh, my child!
I left you in the hands of strangers
There was nothing else I could do.
A mother walks around talking to herself
Outside it's very cold and late
The wind is blowing up her face,
God have mercy on my child!

A strange house full of people
He walks around alien and quiet.
He doesn't speak, doesn't ask, doesn't want a thing
Seldom even does he laugh.
Every voice is strange to him
Strange the tongue they speak to him
Even his name is strange to him
His child's heart is full of anguish.

A mother's heart it feels quite good
It doesn't rest for one minute
She feels her heart is about to burst
Since Yosele has left her house.
She is like the mother of Moses
Like Moses left alone in the river:
Forlorn and lonely to the wind
She too has left her child.

אין א ליטוויש דערפל ווייט
אין א שטיבל אן א זייט
דורך א פענצטער נישט קיין גרויס
קוקן קינדערלעך ארויס
יינגעלעך מיט פלאקסן קעפ
מיידעלעך מיט בלאנדע צעפ
און צוזאמען דארט מיט זיי
קוקן שווארצע אויגן צוויי.

In a litvish derfl vayt
In a shtibl on a zayt
Durkh a fentster nisht keyn groys
Kukn kinderlakh aroys
Yingalakh mit flaksen kep
Meydalakh mit blonde tsep
Un tsuzamen dort mit zey
Kukn shvartse oygn tsvey.

שווארצע אויגן פול מיט חן
און א נעזעלע א קליין
ליפעלעך צום קושן נאר
שטארק געלאקטע שווארצע האר
די מאמע האט עס דא געבראכט
איינגעוויקלט שפעט ביינאכט
געקושט עס שטארק
געוויינט געקלאגט
און שטילערהייט צו אים געזאגט:

Shvartse oygn ful mit kheyn
Un a nezale a kleyn
Lipalakh tsum kushn nor
Shtark gelokte shvartse hor
Di mame hot es do gebrakht
Ayngeviklt shpet baynakht
Gekusht es shtark
Geveynt geklogt
Un shtilerheyt tsu im gezogt:

פון היינט מיין קינד איז דא דיין ארט
געדענק דיין מאמעס לעצטן ווארט
איך באהאלט דיך דא דערפאר
ווייל ס'דראט דיין לעבן א געפאר
מיט די קינדער שפיל זיך פיין
זאלסט שטיל געהארכזאם רואיק זיין
קיין יידיש ווארט קיין יידיש ליד
ווייל דו מיין קינד ביסט מער קיין ייד.

Fun haynt mayn kind iz do dayn ort
Gedenk dayn mames letstn vort
Ikh bahalt dikh do derfar
Vayl sdrot dayn lebn a gefar
Mit di kinder shpil zikh fayn
Zolst shtil gehorkhzam ruik zayn
Keyn yidish vort keyn yidish lid
Vayl du mayn kind bist mer keyn yid.

דאס קינד געבעטן זיך ביי איר
איך וויל מאמע זיין מיט דיר
לאז נישט איבער מיך אליין!
עס האט געציטערט און געוויינט.
זי האט אים צוגעזאגט א סך
נישט געהאלפן האט קיין זאך
עס האט געשריען ניין און ניין
כ'וויל נישט בלייבן דא אליין.

Dos kind gebetn zikh bay ir
Ikh vil mame zayn mit dir
Loz nisht iber mikh aleyn!
Es hot getsitert un geveynt.
Zi hot im tsugezogt a sakh
Nisht geholfn hot keyn zakh
Es hot geshriyen neyn un neyn
Khvil nisht blaybn do aleyn.

אויפן האנט גענומען אים
און מיט א ציטערדיקער שטים
ווי אמאל אין שטוב ביי זיך
איינגעשלייפערט אים אויף גיך.
מיט רויטע אויגן פון געוויין
געקושט זיין קעפעלע די קליין
געקושט אים מיט א הארץ פול שרעק
אליין געלאזן און אוועק.

Afn hant genumen im
Un mit a tsiderdiker shtim
Vi amol in shtub bay zikh
Ayngeshleyfert im af gikh.
Mit royte oygn fun geveyn
Gekusht zayn kepale di kleyn
Gekusht im mit a harts ful shrek
Aleyn gelozn un avek.

א קעלט אין דרויסן און א ווינט
א שטימע הערט זיך, אוי, מיין קינד!
געלאזן דיך אויף פרעמדע הענט
נאר אנדערש האב איך נישט געקענט.
עס גייט א מאמע מיט זיך רעדט
אין דרויסן שרעקלעך קאלט און שפעט
עס ווייט אין פנים איר דער ווינט,
גאט, האב רחמנות אויף מיין קינד!

A kelt in droysn un a vint
A shtime hert zikh, oy, mayn kind!
Gelozn dikh af fremde hent
Nor andersh hob ikh nisht gekent.
Es geyt a mame mit zikh ret
In droysn shreklakh kalt un shpet
Es veyt in ponim ir der vint,
Got, hob rakhmones af mayn kind!

א פרעמדע שטוב מיט מענטשן פול
ער גייט ארום זיך פרעמד און שטיל.
רעדט נישט רעדט נישט וויל קיין זאך
זעלטן ווען ער גיט א לאך.
פרעמד פאר אים איז יעדע שטים
פרעמד די שפראך מען רעדט צו אים
זיין נאמען יאסעלע אויך פרעמד
זיין קינדער הערצל שטארק פארקלעמט.

A fremde shtub mit mentshn ful
Er geyt arum zikh fremd un shtil.
Ret nisht ret nisht vil keyn zakh
Zeltn ven er git a lakh.
Fremd far im iz yede shtim
Fremd di shprakh men ret tsu im
Zayn nomen yosele oykh fremd
Zayn kinder hertsl shtark farklemt.

א מאמעס הארץ עס פילט גאנץ גוט
זי רוט נישט איין קיין איין מינוט
זי פילט דאס הארץ עס גייט איר אויס
זייט יאסעלע איז פון שטוב ארויס.
צו משהס מאמען איז זי גלייך
אזוי ווי משהן אויפן טייך:
עלנט איינזאם אויפן ווינט
האט זי געלאזן אויך איר קינד.

A mames harts es filt gants gut
Zi rut nisht ayn keyn eyn minut
Zi filt dos harts es geyt ir oys
Zayt yosele is fun shtub aroys.
Tsu moyshes mamen is zi glaykh
Azoy vi moyshen afn taykh:
Elnt aynzam afn vint
Hot zi gelozn oykh ir kind.

S'DREMLEN FEYGEL AF DI TSVAYGN
(Birds Are Sleeping)

poem by Leah Rudnitsky
arranged by Donald P. Sosin

Leah Rudnitsky was born in Vilna in 1916 and died in Majdanek in 1943. She saw a three year old orphan in the ghetto and was much moved by its plight. This poem, based on that experience, was written in April 1943.

Donald Sosin received his BA in Music from The University of Michigan and is presently composing and writing music criticism in New York.

Birds are sleeping
On the branches
Sleep my dear child
By your cradle in your nest
Sits a stranger and sings
Sits a stranger and sings
Lu-lu lu-lu lu.

Your cradle
Somewhere stood
Intertwined with luck
And your mother oh your mother
Will nevermore return
Lu-lu lu-lu lu.

I have seen
Your father running
Under a hail of stones
Over fields
Flow
His orphaned cries
Lu-lu lu-lu lu.

ס'דרעמלען פייגעל
אויף די צווייגן
שלאף מיין טייער קינד
ביי דיין וויגל אויף דיין נארע
זיצט א פרעמדע און זינגט
זיצט א פרעמדע און זינגט
לו-לו לו-לו לו.

Sdremlen feygl
Af di tsvaygn
Shlof mayn tayer kind
Bay dayn vigl af dayn nore
Zitst a fremde un zingt
Zitst a fremde un zingt
Lu-lu lu-lu lu.

ס'איז דיין וויגל
וואו געשטאנען
אויסגעפלאכטן פון גליק
און דיין מאמע אוי דיין מאמע
קומט שוין קיינמאל ניט צוריק
לו-לו לו-לו לו.

Siz dayn vigl
Vu geshtanen
Oysgeflokhten fun glik
Un dayn mame oy dayn mame
Kumt shoyn keynmol nit tsurik
Lu-lu lu-lu lu.

כ'האב געזען
דיין טאטן לויפן
אונטער האגל פון שטיין
איבער פעלדער
איז געפלויגן
זיין פאריתומטער געוויין
לו-לו לו-לו לו.

Khob gezen
Dayn tatn loyfn
Unter hogl fun shteyn
Iber felder
Iz gefloygn
Zayn faryosemter geveyn
Lu-lu lu-lu lu.

SHU-ALIM — traditional

(The Foxes Howl)

שועלים מיללים
כבר חצות.

Shu'alim meyalelim
Kvar ḥatsot.

ורק ההולך בטל בלילות
יבין את רמזי הכוכבים.

Verak haholekh batel baleylot
Yavin et rimzey hakokhavim.

התאספו שומרים סביב למדורה
ושם נגילה ונשמחה.

Hit'asfu shomrim saviv lamdura
Vesham nagila venismeḥa.

שועלים מיללים
כבר חצות.

Shu'alim meyalelim
Kvar ḥatsot.

The foxes howl
It is already midnight.

And only one who walks at
leisure in the night
Will fathom the secrets of
the stars.

Gather round, you watchmen,
round about the fire,
And there let us be merry and
rejoice.

The foxes howl
It is already midnight.

Chaim Nachman Bialik was born in Russia in 1873 and died in Tel Aviv in 1934. He is regarded as the foremost national Hebrew poet of modern times. His home in Tel Aviv is now a national museum.

Nachum Nardi was born in Kiev and later moved to Palestine. He has written music as diverse as folk music for the kibbutz and songs for the Habimah Theater.

B'ER
(The Well)

poem by Ch. Bialik
music by Nachum Nardi

Oh water from the well arise And fill my pail And delight my eyes.	עלי באר באר עלי וצקי מי פז מלוא הדלי.	Ali be'er be'er ali Utseki mey paz Melo hadli.
My gentle lamb Is quite thirsty And comes for water Only to me.	שה צח ורך שה צמא לי יבוא וישת ממי הדלי.	Se tsaḥ verakh Se tsamey li Yavo veyesht Mimey hadli.

SEH
(A Lamb)

poem by Ch. Bialik
music by Nachum Nardi

In the morning my lamb is dancing
With his golden hoofs a-prancing.

And his silver wool is blazing
Midst the flowers where he's grazing.

Noon will find my lamb drinking
Crystal clear water til the sun's sinking.

Night will find my lambkin sleeping
With the flock in God's safe-keeping.

שיי רעי שה בן כשב טלפיו זהב צמרו כסף.	Seyi re'i se ben kesev Tlafav zahav tsamro kesef.
בוקר יצא שה בן כשב ללקוט פרחי אור בעשב.	Boker yetse se ben kesev Lilkot pirḥey or be'esev.
ובחום היום בן כשב בדולח ישת מנחל כסף.	Ukeḥom hayom ben kesev Bdolaḥ yesht minḥal kesef.
ולעת ערב שה בן כשב אלי מכלת שן יאסף.	Ule'et erev se ben kesev Eley mikhlat shen ye'asef.

MIZMOR L'DOVID
(Psalm XIX)

music by Oscar Guttman

From Psalm 19

Oscar Guttman was born in Germany. He was a musicologist and critic in Breslau before coming to New York in 1938. There he held the position of music director at the Spanish and Portuguese Synagogue until his death.

השמים מספרים כבוד אל ומעשה ידיו מגיד הרקיע יום ליום יביע אמר ולילה ללילה יחוה דעת אין אמר ואין דברים בלי נשמע קולם בכל הארץ יצא קום ובקצה תבל מליהם.	Hashamayim mesaprim kevod el Uma'asey yadav magid haraki'a Yom leyom yabi'a omer Velayla lelayla yeḥave da'at Eyn omer ve'eyn devarim Beli nishma kolam Bekhol ha'arets yatsa kavam Uviktsey teyveyl mileyhem
לשמש שם אהל בהם והוא כחתן יצא מחפתו ישיש כגבור לרוץ ארח מקצה השמים מוצאו ותקופתו על קצותם ואין נסתר מחמתו.	Lashemesh sam ohel bahem Vehu keḥatan yotsey meḥupato Yasis kegibor laruts oraḥ Miktsey hashamayim motsa'o Utekufato al ketsotam Ve'eyn nistar meyḥamato.

The heavens proclaim the glory of God
The sky declares his handiwork
Day unto day pours forth speech
And night unto night reveals knowledge.
There is no speech and there are no words
Unheard is their voice.
Yet their message extends through all the earth
And their words reach the end of the world.
In the heavens he has pitched a tent for the sun
Which is like a bridegroom coming out of his chamber
Like an athlete rejoicing to run the course.
It sets out from one end of the heaven
And round it passes to the other end
And there is nothing hidden from its heat.

SIM SHALOM
(Grant Peace)

arranged by M. Krimm

From the concluding verses
of the Amidah.

O grant peace
Happiness, blessing, grace
Kindness and mercy
To us and to all Israel they people.
Bless us all alike, our Father
With the light of they countenance;
Indeed, by the light of thy countenance
Thouse hast given us, Lord our God
A Torah of life, lovingkindness
Charity, blessing, mercy
Life and peace.

שים שלום טובה וברכה	Sim shalom tova uvrakha
חן וחסד ורחמים	Ḥen vaḥesed veraḥamim
עלינו ועל כל ישראל עמך.	Áleynu ve'al kol yisra'el amekha.
ברכנו אבינו	Barkheynu avinu
כלנו כאחד	Kulanu ke'eḥad
באור פניך.	Be'or panekha.
כי באור פניך נתת לנו	Ki ve'or panekha natata lanu
ה' אלהינו	Adonay eloheynu
תורת חיים ואהבת חסד	Torat ḥayim ve'ahavat ḥesed
וצדקה וברכה	Utsdaka uvrakha
ורחמים וחיים ושלום.	Veraḥamim veḥayim veshalom.

YAFIM HALEYLOT traditional
(How Lovely are the Nights)

How beautiful are the nights
 in Canaan
Cool and clear
The silence breaks forth in song
And my heart answers with song.

The call of the foxes is plaintiff
Disturbing the quiet of the night.

My brothers have gone to see their sheep
 sheep
To water the flocks
And Rachel, my Rachel,
Sleep's over the hills.

The snow on Hermon
Falls and melts
Come to me, my Rachel
Come to me and let us play.

יפים הלילות בכנען	Yafim haleylot bikhna'an
צוננים הם ובהירים	Tsonenim hem uvehirim
והדממה פלטה שיר	Vehadmama palta shir
יען לבי בשיר.	Ya'an libi beshir.
אחי הלכו לראות צאנם	Aḥay halkhu lir'ot tsonam
להשקות העדרים	Lehashkot ha'adarim
ורחל רחל שלי	Veraḥel raḥel sheli
מקפצת על הרים.	Mekapetset al harim.
השלג על החרמון	Hasheleg al haḥermon
הולך ונמס	Holekh venameys
בואי אלי רחל שלי	Bo'i elay raḥel sheli
בואי נא ונתעלס.	Bo'i na venit'aleys.
יללת תנים נוגה	Yilelat tanim nuga
תחצה דמי הליל.	Tekhtse dmi halayil.